



University of
LODZ

Acuerdo básico para la cooperación
entre
la Universidad de Lodz, Polonia
y
la Universidad de la República, Uruguay

A fin de fomentar la cooperación en formación académica e investigación entre la Universidad de Lodz, Narutowicza 65, 90-131 Lodz, representada por Rector Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, y la Universidad de la República, Av. 18 de Julio 1968, CP 11200, Montevideo, Uruguay, rerepresentada por su Rector Dr. Rodrigo Arocena, el siguiente acuerdo está fundado:

Artículo 1

1. El ámbito de la cooperación entre la Universidad de Lodz y la Universidad de la República podrá incluir cualquier campo o materia acordada por ambas partes.
2. La cooperación se llevará a cabo a través de distintas actividades, entre ellas:
 - investigación, conferencias y simposios de colaboración,
 - intercambio de personal académico e investigadores,
 - intercambio de estudiantes de grado (Master) y de doctorados,
 - intercambio de estudiantes de pregrado (Bachelor),
 - intercambio de publicaciones científicas en aquellos campos de interés para ambas partes con el fin de actualizar información.

Artículo 2

La implementación del intercambio u otro modo de cooperación basado en este acuerdo deberá realizarse a nivel de las unidades organizativas primarias de la UL, o sus correspondientes en la UdelaR, conforme a la normativa universitaria de cada institución. El número del personal y de estudiantes que participará en el programa del intercambio o en una visita, su estancia y las

condiciones de admisión serán negociadas en cada caso y sobre la base de un acuerdo ejecutivo particular firmado por el director de la unidad organizativa de la UL y por su correspondiente en la UdelaR, considerando las capacidades y necesidades de los individuos y las instituciones interesadas.

Artículo 3

Los participantes del programa del intercambio, antes de partir hacia el país de acogida, deberán poseer una póliza de seguros que abarque los costos de cualquier tratamiento médico, y que cubra incidentes imprevistos.

Artículo 4

1. El acuerdo específico será preparado por ambas partes para cada actividad conjunta.
2. El acuerdo, convenido por las partes cooperantes, será la base para las iniciativas académicas conjuntas, cuyos costes serán sufragados por ambas partes, sujeto a disponibilidad presupuestal.

Artículo 5

Ambas universidades procurarán buscar financiación de las actividades conjuntas a partir de fuentes externas a su alcance.

Artículo 6

Todos los acuerdos referidos a los derechos intelectuales presentes y futuros, propiedad de cada parte, así como aquellos que surjan durante el transcurso de este acuerdo, deberán ser regidos por un acuerdo específico.

Artículo 7

Cada cambio en el presente acuerdo deberá ser por escrito para su validez, de otra forma estará bajo pena de nulidad.

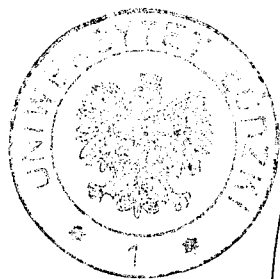
Artículo 8

El presente acuerdo entrará en vigor el mismo día de la última firma, y será válido por un periodo de cinco años con la posibilidad de cancelación anticipada.

Artículo 9

El presente acuerdo está escrito en polaco, inglés y español, en seis originales, todos ellos con la misma valor.

Lodz,14 03 2014.....



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rector

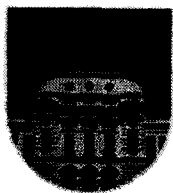
Montevideo,21 MAR. 2014.....



Prof. Rodríguez Arce
Rector



4581



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



University of
LODZ

Basic agreement for cooperation

between

the University of Lodz, Poland

and

the Universidad de la República, Uruguay

With the object of promoting cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz, represented by Rector Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, and the Universidad de la República, Av. 18 de Julio 1968, CP 11200, Montevideo, Uruguay, represented by Rector Dr. Rodrigo Arocena, the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between the University of Lodz and the Universidad de la República may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - collaborative research, lectures and symposia,
 - exchange of scholars and researchers,
 - exchange of graduate and doctoral students,
 - exchange of undergraduate students,
 - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL and corresponding units of UdelaR, according to administrative structure of each party. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of

Exp.: 040012-000189-13

service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties, according to their budget availability.

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.



Article 7

All changes to hereby agreement must be in writing in order to be valid, under the pain of nullity.

Article 8

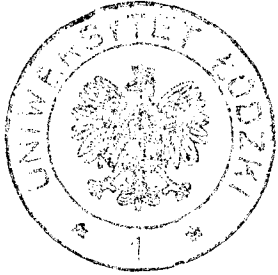
The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article 9

This agreement is written in Polish, English, and Spanish in six originals, all of them of equal validity.

Lodz,14 03 2014.....

Montevideo, ...21 MAR. 2014.....



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rector

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel.

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Prof. Rodrigo Arocas.
Prof. Rodrigo Arocas
Rector



452-7



University of
LODZ

**Porozumienie ramowe o współpracy
pomędzy**

Uniwersytetem Łódzkim, Polska

i

Universidad de la República, Uruguay

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela i Universidad de la República, Av. 18 de Julio 1968, CP 11200, Montevideo, Uruguay, reprezentowanym przez Rektora Dra Rodrigo Arocena.

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim a Universidad de la República, dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja,
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
 - wymiana studentów lat niższych,
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego oraz ich odpowiedników w Universidad de la República. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia

[Handwritten signature]

452-7
040012-000187-13

będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plan pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron, zgodnie z ich możliwościami finansowymi.

Artykuł 5

Oba uniwersytety podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia.

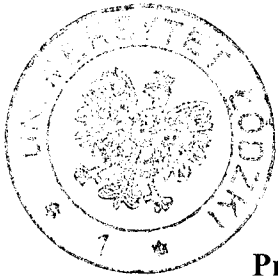


Artykuł 9

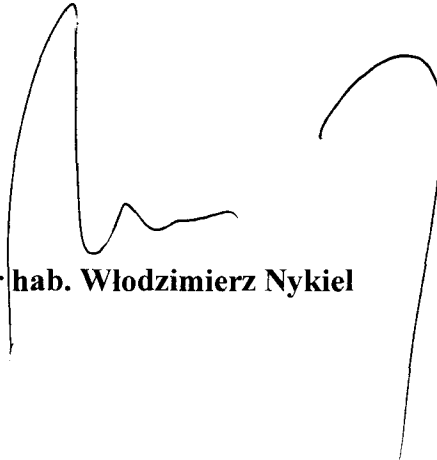
Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, angielskim i hiszpańskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

14 03 2014

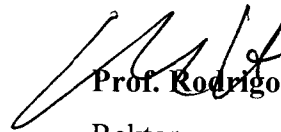
Łódź,



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor

A large, stylized handwritten signature in black ink, belonging to Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel.

Montevideo, **21 MAR. 2014**


Prof. Rodrigo Arocena
Rektor

